

نقد المعجم "العصري" لأتابك علي وأحمد زهدي مخضر

(دراسة تحليلية معجمية)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الإختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
إعداد:

فوتري روضة الجنة

رقم القيد: ١٣٣١٠٠٩٢

المشرف:

الدكتور الحاج سوتامان، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

نقد المعجم "العصري" لأتابك علي وأحمد زهدي محضر

(دراسة تحليلية معجمية)

بحث جامعي

إعداد:

فوتري روضة الجنة

رقم القيد: ١٣٣١٠٠٩٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



## تقرير المشرف

إنّ هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : فوتري روضة الجنة

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٩٢

العنوان : نقد المعجم "العصري" لأتابك علي وأحمد زهدي مخضر (دراسة تحليلية معجمية)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لإستيفاء شروط المناقسة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S1)، لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها العلم الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧ م.

تحريرا بمالانج، ١٥ يوليو ٢٠١٧

المشرف  
الدكتور الحاج سوتامان

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



## تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : فوتري روضة الجنة

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٩٢

العنوان : نقد المعجم "العصري" لأتابك علي وأحمد زهدي مخضر (دراسة تحليلية معجمية)

وقررت اللجنة بنجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريراً بمالانج، ١٥ يوليو ٢٠١٧

١. الدكتور الحاج خليفي زهدي ( )
٢. الدكتور الحاج سوتاما ( )
٣. الدكتورة معصمة ( )

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة الحاجة استعادة

رقم التوظيف ٢٠٣٢٠٠٣١٣١٩٩٢٠٣١٦٧١٩٦٧

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

قد تسلمت قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبت الباحثة:

الاسم : فوتري روضة الجنة

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٩٢

العنوان : نقد المعجم "العصري" لأتابك علي وأحمد زهدي مخضر (دراسة تحليلية معجمية)

للحصول على درجة سرجانا (S-1)، لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها العلم الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧م.

تحريرا بمالانج, ٨ مايو ٢٠١٧

السلام عليكم ورحمة الله وبركته

عميدة كلية العلوم الإنسانية



الدكتورة الحاجة استعادة

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



### تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

قد تسلمت قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : فوتري روضة الجنة

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٩٢

العنوان : نقد المعجم "العصري" لأتابك علي وأحمد زهدي مخضر (دراسة تحليلية معجمية)

للحصول على درجة سرجانا (S-1)، لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها العام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧م.

والسلام عليكم ورحمة الله وبرأكته

تحريرا بمالانج، ١٥ يونيو

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور محمد فيصل

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

## شهادة الإقرار

شهدت هذه الورقة:

الاسم : فوتري روضة الجنة

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٩٢

العنوان : نقد المعجم "العصري" لأتابك علي وأحمد زهدي محضر (دراسة تحليلية معجمية)

من انشاء الباحثه نفسها وليس من غيره أو نسخه غيره وليس أيضا سرقة علم من المباحثين الآخرين.

تحريرا بمالانج، ١٥ يوليو ٢٠١٧



صاحبة الإقرار

فوتري روضة الجنة

## الاستمالة

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعَافًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا  
قَوْلًا سَدِيدًا

Artinya :

Dan hendaklah takut (kepada Allah) orang-orang yang sekiranya mereka meninggalkan keturunan yang lemah dibelakang mereka, yang mereka khawatirkan terhadap (kesejahteraannya)nya. Oleh sebab itu, hendaklah mereka bertaqwa kepada Allah dan hendaklah mereka berbicara dengan tutur kata yang benar (Q.S an-Nisa ayat:9)

## الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

أبي سومارطا

أمي ماريوني، الماجستير

مشرقي، سوتامان، الماجستير

جميع الأساتيد والأستاذات في المعهد منبع المعارف

أصحاب في قسم اللغة العربية وأدبها

أصحابي في جامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك ابراهيم مالانج

بارك الله لهم... أمين

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله تعالى الذي جعل الإسلام ديناً إختياراً بين سائر الأديان" وجعله ديناً منقذاً في يوم القيامة من الهلكة والخسران، والصلاة والسلام على نبينا محمد صل الله عليه وسلم، وسيد الأبرار، وعلى آله وأصحابه الطاهرين الأخيار.

تم هذا البحث الجامعي بعون الله القدير العظيم، الذي هو المستعان واليه التكلان، ولذى من على الباحثة الهمة القوية القيام به، حتى تتمكن من إعداده على الصورة التي هي في أيد القراء.


ولم يفت الباحثة تقديم أعلى الشكر وأزكى التقدير لحضرة ولدين روحي وحياتي الذين يربيان في حناهما على السير إلى الأمام بلا شك ولا شأم، ويدعون لي في بياض النهار وسواد الليل، وكذلك الشأن لإخوان الأحياء الذين يوقدون همتي بخلوص قلوبهم كل آن وحين. قدمت هذا البحث الجامعي تحت العنوان: نقد المعجم "العصري" لأتابك علي و أحمد زهدي محضر (دراسة تحليلية معجمية)

وقد باحث بعد ذلك الشكر والتقدير لجمع أساتيذي وجمع إخواني خاصة إلى: أبي سومارطا وأممي ماريوني، شكراً جزيلاً على الإهتمام والشوق والمساعدة والحماسة من المواد والأدعية في طول دعائهما والرضى بما فعلت، بارك الله فيهما في صحة وعافية وسهل وأطال الله عمرهما.

١. فضيلة البروفيسور الدكتور الحاج موجيا رحرجا مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
  ٢. فضيلة الأستاذة إستعادة الماجستير, عميد كلية العلوم الإنسانية.
  ٣. فضيلة الأستاذ فيصل فتوي الماجستير, رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها.
  ٤. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج سوتامان الدين الماجستير, الذي أشرفني في هذا البحث الجامعي, جزاه الله خيرا أحسن الجزاء.
  ٥. جميع الأساتيد في شعبة اللغة العربية وأدبها الذين بذلوا جميع علومهم وأوقاتهم.
  ٦. أصدقائي النبلاء في شعبة اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٣ خصوصا إلى من حماسني في عمل هذا البحث الجامعي ببارك الله لكم.
- أخيرا, جزاهم الله أحسن الجزاء. وأسأل الله أن يشملنا بتوفيقه ويطول عمرنا وبارك فيه ويدخلنا في الدار النعيم, وأرجوا الباحث من القارئين إصلاح ما في هذا البحث الجامعي من الأخطاء والنقائص.

مالانج، ١٥ يوليو ٢٠١٧

الباحثة

  
فوتري روضة الجنة

رقم القيد: ١٣٣١٠٠٩٢

## ملخص البحث

فوتري روضة الجنة، ٢٠١٧، نقد المعجم "العصري" لأتابك علي و أحمد زهدي مخضر (دراسة تحليلية معجمية). قسم اللغة العربية وآدبها. كلية علوم الإنسانية. جامعة مولانا مالك إبراهيم مالنج. المشرف: الدكتور الحاج سوتامان الماجستير

الكلمة الرئيسية: معجم "العصري"، عيوب، مزايا، نظام

اللفظ هو العنصر الأصغر من اللغة. يجب أن يستطيع. الألفاظ يملك المعنى متعددة بزيادة القرن. كثير من المعنى التي لا تناسب بزمان الماض بل المتعلم اللغة يحتاج إلى المعجم التي يناسب إلى الزمان الآن، منه معجم "العصري" لأتابك علي وأحمد زهدي مخضر. لذلك، تبحت الباحثة معجم العصري بتحليلي معجمي في هذا البحث.

يبحت ويشرح في هذا البحث عن المعجم "العصري" الذي يتحلل بالتحليلية المعجمية. أما الهدف الذي تريد الباحثة في هذا البحث خاصا، هو: ليغرف نظام المعجم "العصري" و ليعرف مزايا و عيوب هذا المعجم. أما البيانات هذا البحث تسمى بالبيانات الكيفية. هو بطريقة المكتبية أو دراسة مكتبية. تجري المصادر والمراجع الاذي تتعلق به.

أما نتائج البحث في هذا البحث يعني يستعمل هذا المعجم في نظامه النظام الألفبائي الخاص. المزايا هذا المعجم هي التزام التاريخ للأحداث بالتقويمين الهجري والميلادي و الإلحاطة والشمول و البساطة والوضوح و يشرح بالترادف والصورة و جمع وقوسان و الشمال (hipernim) والشكل. أما العيوب هذا المعجم هي ظاهرة التقليد في تصنيف المعجم و لم نجد فيها رمزا بسيطة و لم نجد أيضا معلومات للثقافة والحضارة.

## ABSTRAK

Putri Rodhotul Jannah, 2017, Sistematika Penyusunan Kamus “Al Ashri” Karya Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor (Analisis Perkamusan). Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Humaniora. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Dosen Pembimbing: Dr.H.Sutaman, M.A

---

Kata kunci: Kamus Al Ashri, Kekurangan, Kelebihan, Sistematika

Kata demi kata dari sebuah bahasa memiliki arti yang berbeda seiring berjalannya waktu. Banyak sekali arti kata yang sudah tidak sesuai dengan masa lampau, sedangkan seorang pembelajar bahasa membutuhkan kamus yang sesuai dengan perkembangan zaman, diantaranya adalah kamus “al Ashri” karya Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. Oleh karena itu, dalam penelitian ini peneliti mengkaji kamus Al Ashri dengan menggunakan teori perkamusan.

Penelitian ini mengkaji dan mendrripsikan tentang kamus “Al Ashri” yang dianalisis dengan menggunakan teori perkamusan. Adapun tujuan yang ingin dicapai oleh peneliti ini secara khusus adalah: 1. Mengungkapkan dan mendeskripsikan sistematika penulisan kamus “al-Ashri”. 2. Mengungkapkan kekurangan dan kelebihan kamus ini.

Pendekatan yang penulis gunakan dalam penelitian ini adalah menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif, yakni melalui *library research* (studi pustaka), mencari sumber data atau referensi yang berkaitan dengan penelitian tersebut.

Berdasarkan hasil penelitian dapat diketahui bahwa sistematika penulisan dalam kamus “al-Ashri” adalah sistem alfabetis khusus. Adapun kelebihan dari kamus ini adalah sesuai dengan zaman, inklusivitas, sederhana dan jelas, menggunakan sinonim, gambar, jamak, tanda kurung, hipernim dan harokat sebagai penjelas. Adapun kekurangan dari kamus ini adalah tampaknya tradisi klasifikasi kamus, didalamnya tidak terdapat tanda khusus dan tidak ada informasi kebudayaan dan peradaban.

## ABSTRACT

Putri Rodhotul Jannah, 2017, Systematics Preparation Dictionary "Al Ashri" The work of Atabik Ali and Ahmad Zuhdi Muhdlor (Analysis of the dictionary). Department of Arabic Language and Literature. Faculty of Humanities. Islamic State University Maulana Malik Ibrahim Malang. Supervisor: Dr.H.Sutaman, M.A

---

Key word: Dictionary "Al Ashri", Deficiencies, Advantages and Systematic

Words from a language has different meanings over time. An awful lot of sense of the word that is not in accordance with the past, while a language learners need a dictionary that corresponds to the times, which is a dictionary "al Ashri" by Atabik Ali and Ahmad Zuhdi Muhdlor. Therefore, in this study research "Al Ashri" dictionary by using the theory of lexicography.

This study examines and discribe about the dictionary "Al Ashri" were analyzed using the theory of lexicography. As for the goals to be achieved by the researcher specifically are: 1. to disclose and describe the systematic in writing dictionary "al-Ashri." 2. Disclose the deficiencies and advantages of this dictionary.

The authors use the approach in this research is descriptive qualitative approach uses, namely through library research (study library), looking for a data source or a reference that is related to such research.

Based on the research results can be known that writing in the dictionary of Systematics "al-Ashri" is the alphabetical system. As for the advantages of this dictionary is kepping with the times, inclusivity, simple and clear, using synonyms, images, plural, parentheses, hypernym and harakat as explanation. The lack og this dictionary is apparently the tradition of dictionary classification, in there are no special signs and information of culture and civilization.

## محتويات البحث

	صفحة الغلاف
	ورقة فارغة
	صفحة العنوان
أ	تقرير المشرف .....
ب	تقرير لجنة المناقسة بنجاح البحث الجامعي .....
ج	تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها .....
د	تقرير عميد الكلية .....
هـ	شهادة الإقرار .....
و	الاستهلال .....
ز	الإهداء .....
ح	كلمة الشكر والتقرير .....
ي	ملخص البحث .....
م	محتويات البحث .....
١	الفصل الأول: مقدمة .....
١	أ- خلفية البحث .....

٤	ب- أسئلة البحث.....
٤	ج- أهداف البحث.....
٤	د- فوائد البحث.....
٥	هـ- تحديد البحث.....
٥	و- تعريف المصطلحات.....
٦	ز- دراسة السابقة.....
٨	ح- منهج البحث.....
١٢	الفصل الثاني: الإطار النظري.....
١١	أ- تعريف المعجم.....
١٣	ب- شروط المعجم.....
١٣	ج- عناصر المعجم.....
١٤	د- وظيفة المعجم.....
١٥	هـ- استعمال المعجم.....
١٦	و- أنواع المعجم.....
١٧	ز- نظام المعجم.....
٢٣	ح- معايير جودة المعجم.....
٢٥	ط- تقويم المعجم.....
٢٩	ي- مميزات المعجم.....
٣٠	ك- عيوب المعجم.....
٣٢	الفصل الثالث: عرض البيانات وتحليلها.....
٣٢	أ- عرض البيانات.....

٣٤	ب- تحليل البيانات .....
٥١	ج- مزايا وعيوب المعجم .....
٥٤	الفصل الرابع: الإختتام .....
٥٤	أ- الخلاصة .....
٥٥	ب- الاقتراحات .....
٥٦	المصادر والمراجع .....



## الفصل الأول

### المقدمة

#### أ- خلفية البحث

يعرف ابن جني بأن اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. ويقول الدكتور أنيس بأن اللغة هي اكتسبت مع الزمن صفة أسمى وأرقى من محرد الرمزية لأنها اتصلت بخواطر الناس وأفكارهم، فأصبحت جزءاً من هذا الأفكار. أما اللغة عند الدكتور عبد الصبور فهي كل يمكن أن يدخل في النطاق النشاط اللغوي، من رمز الصوتي أو كتابي أو إشارية<sup>١</sup>.

اللغة العربية تتكون من المهارات. ومن المهارات التي لا يمكن أن يستغني عنها باحث أو متعلم، مهارات الكشف في المعاجم، لأن كل الباحثة أو متعلم يحتاج إلى معرفة معنى كلمة صعبة في مجال تخصصه، ولا شك أن الكلمات العربية منها ما هو سهل المعروف ومتداول بين الناس، ومنها ما هو صعب قل استخدامه، ولا يدركه إلا المخصصون. والمعجم هو الكتاب الذي يضم كلمات مبهم وغامض معناها، وسلب معناها من عقل من لا يعرفها، وهو الكتاب الذي يراعي في ترتيب مادته ترتيب الحروف<sup>٢</sup>.

<sup>١</sup> توفيق محمد شاهين. علم اللغة العام، (أم القرى؛ أم القرى للطباعة و النشر، ١٩٨٠ م) ١٣

<sup>٢</sup> أحمد فؤاد محمود عليان. المهارات اللغوية وطرائق تدريسها (الرياض: دار المسلم للنشر والتوزيع، ١٩٩٢) ٢٠٣

في مصطلحات علم اللغة الحديث، هناك فرق بين علم المفردات أو علم الألفاظ Lexicology والصناعة المعجمية Lexicography. فالمصطلح الأول يشير إلى دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحدة أو في عدد من اللغات. ويهتم علم المفردات من حيث الأساس باشتقاق الألفاظ وأبنيته ودلالاتها المعنوية والإعرابية والتعبير الإصطلاحية والمترادفات وتعدد المعاني. أما الصناعة المعجمية فتشتمل على خطوات أساسية خمس، هي: جمع المعلومات الحقائق واختيار المداخل وترتيبها طبقاً لنظام معين وكتابة المواد ثم نشر النتائج النهائي<sup>٣</sup>.

علم يدرس عن المعجم يسمى بعلم المعاجم، وعلم المعاجم فرع من العلم الدلالة. كما عرفنا أن علم المعاجم هو يدرس ويحلل الدلالة المعجمية لكلمات من حيث صيحتها ومكوناتها وتطورها وتغيرها ولذلك فهو يتداخل أحياناً مع علم الدلالة لاشتراكهم في بعض الموضوعات ولكنه أضيف مجالاً من علم الدلالة إذ لا يهتم علم المعاجم بوضع النظريات الدلالية وإنما يكتفى بدراسة دلالة الكلمات وأنواع الدلالة وما يتصل بها<sup>٤</sup>.

قال القاسمي عن علم المعاجم أو علم المفردات هو دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحدة أو في عدد من اللغات. ويهتم علم المفردات من حيث الأساس باشتقاق الألفاظ وأبنيته ودلالاتها المعنوية والإعرابية والتعبير الإصطلاحية والمترادفات وتعدد المعنى<sup>٥</sup>.

القاموس بمثابة تدوين المفردات مع المعنى من حدود الكلمة والجملة أمثلة لاستخدامها في توفير التوجيه لاستخدامها في فهم معنى الكلمات وكيفية استخدام هذه الكلمة بشكل صحيح في الجملة. وبالإضافة إلى ذلك، يمكن أن تساعد على توفير

<sup>٣</sup> علي القاسمي. علم اللغة وصناعة المعجم، (سعودية: جامعة الملكة سعود، ١٩٩١) ٣

<sup>٤</sup> حلمي خليل. مقدمة لدراسة اللغة العربية، (قاهرة: دار المعرفة الجامعة ١٩٩٦) ٣٣٣

<sup>٥</sup>Tafiqurrahman, *Leksikologi Bahasa Arab*(Malang:UIN-Malang Press. 2008)hal.5

القاموس التبصر في مدى والتنمية للسلطة المنطق. وبالتالي، يمكن استخدام القاموس على أنه وسيلة لتثقيف الشخص أو في طائفة واسعة باعتباره وسيلة لتثقيف الأمة<sup>6</sup>.

من مجموعة المتنوعة من المعنى، يمكن أن نرى أن القاموس يحتوي على قواعد وأساليب. وبالتالي، فإن القاموس يحتوي على أهم المراحل في ميدان العلم والمعرفة. معجم "العصري" هو معجم من ناحية نوعه المعجم ثنائية اللغة يعني المعجم المترجم من اللغة العربية إلى إندونيسيا. والكلمة المجموعة في هذا المعجم هي الكلمات التي تناسب عن هذا العصر. تلك الكلمات هي ما أكثر في استخدام وتكرار في الكتب الدينية والعلوم الإنسانية وعلوم الآخر. وفي هذا المعجم، هناك إصطلاح في العربية أيضا.

معجم "العصري" تناسب بزمان الآن لأن معنى الألفاظ في معجم "العصري" تناسب على اصطلاح أو المعنى الآن مثل منطقة حرة بمعنى zona. في هذا المعجم سهل ليجري الألفاظ ولكن من ناحية نظامه وجدت الباحثة الألفاظ التي أوله ب (ال) مثل الحشرات و الحق الإتقاد. هذه المشكلة دفعت الباحثة للبحث هذا المعجم.

وبالإضافة على ذلك، هذا البحث تحت الموضوع "النقد المعجم "العصري" لآتابك علي وأحمد زهدي المخضر" اختار الباحثة لأن في فهم الكلمة يجب أن يعرف المعنى. لذلك، علم المعاجم هو دراسة التي تناسب للبحث. وهذا المعجم يساعد عامة الناس خصوصا لمتعلم و الطلاب الاتي يدرس عن العلوم التي ترافق عن اللغة العربية.

<sup>6</sup> Adi Sunaryo.dkk. *Pedoman Penyusunan Kamus Dwibahasa*,( Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan 1990) .hal.2

## ب- أسئلة البحث

اعتماد على المعلومات والحقائق السابقة، فإن الباحثة تقدم مشكلات البحث التي ستحللها في بحثها على الأمور التالية:

(١) كيف النظام في صناعة المعجم "العصري" لأتابك علي وأحمد زهدي مخضر؟

(٢) ما مميزات و عيوب المعجم "العصري" لأتابك علي وأحمد زهدي مخضر؟

## ج- أهداف البحث

وكل ما خطط المرء قبل أن يحقق وجوده كان له هدف من الأهداف، وكذلك البحث التي ستبحثها الباحثة أن له هدفا من الأهداف، منها:

(١) بيان صناعة المعجم "العصري" لأتابك علي وأحمد زهدي مخضر.

(٢) وصف مميزات و عيوب من معجم "العصري" لأتابك علي وأحمد زهدي مخضر.

## د- فوائد البحث

نرجو من هذه الدراسة أن تفيد قراءها الفوائد النظرية والتطبيقية

(١) الفوائد النظرية

أ) الحصول على استنتاجات وكشف عن تدريس علم المعاجم خاصة في نظام

الصناعة المعجم

ب) لزيادة المراجع في مكتبة الجامعة الإسلامية الحكومية.

ج) أن مصدر المعلومات من ممارسة تعلم اللغة خاصة في علم المعاجم

(٢) الفوائد التطبيقية

أ) لينجز وظيفة الآخر في الشعب اللغة العربية وأدبها.

ب) لترقية معرفة الباحثة بعلوم اللغة العربية والتعمق فيها، خاصة في علم المعاجم.

ج) لزيادة المعلومات والفكر الجديدة عن الخصائص المعجم "العصري" لأتابك علي وأحمد زهدي مخضر.

د) أن يكون مرجعا في أخذ القرار على ممارسة تعلم اللغة خاصة في مادة علم المعاجم.

#### هـ- تحديد البحث

بعد أن عرضت الباحثة أسئلة البحث التي هي فكرة أساسية شمول لهذا البحث هناك تحدد الباحثة التي تتضمن عن مميزات وعيوب المعجم "العصري" ويبين عن نظام الصناعة المعجم "العصري".

#### و- تعريف المصطلحات

ليكون هذا البحث لا يسبب تفاسير متنوعة من القراء بعد قراءته، فكانت الباحثة ستقدم تعريف المصطلحات المستخدمة في هذا البحث، وهو كما يلي:

١. المعجم في الإصطلاح عند ج.ل. برنهارت هو كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيبا هجائيا، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى. أما عند أحمد عبد الغفور الطار هو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مترتبة ترتيبا خاصا، إما على حروف الهجاء أو الموضوع .

٢. نظام المعجم هو النظام الخاص التي يؤدي في صناعة المعجم. أن نظام المعجم بصورة العامة نوعان, هما نظام المعاجم اللغة العربية نوعين, هما نظام المعنى و نظام الصناعة<sup>٧</sup>.

#### ز- الدراسة السابقة

أن بحث عن علم المعاجم قد جرت منذ عام ماضية في الجامعات، وكثير من البحوث والتجريبات عن خصائص المعجم الذي قد كشفت من أي جهة، أما من ناحية مميزات أو العيوب وغيرها. وفي هذه الحالة، كان البحث الذي بحثها الباحثة تحت الموضوع: نقد المعجم "العصري" (دراسة تحليلية معجمية)، فهذا البحث يشبه بالبحوث السابقة:

١. أمي نور جنة، معجم "لسان العرب" لابن منظور من ناحية صناعة المعجم يحتوي على التعريف، نشأة وخصائص المعجم لسان العرب. وهي من قسم اللغة العربية وآدابها بكلية العلوم الإنسانية بالجامعة الإسلامية الحكومية مالج للعام الدراسي ٢٠٠٦/٢٠٠٧ م. أما نتيجة هذا البحث فهي استخدام ابن منظور المصري نظام القافية في صناعة هذا المعجم. وخصائص من معجم "لسان العرب" هي شرح المفردات بالأمثلة كالشعر والقرآن والحديث وغير ذلك، الإيضاح عن تعريفات أو المرادف أو المضاد.

٢. محمد نفيس مهاجر، خصائص المعجم "مختار الصحاح" (دراسة تحليلية معجمية) وهو يبحث عن خصائص المعجم مختار الصحاح من ناحية صناعة المعجم يحتوي على مزينته وعيوبه. وهو من قسم اللغة العربية

<sup>7</sup> Taufiqurrahman, *Leksikologi Bahasa Arab*. (Malang: UIN Malang Press). Hal. 213

وآدبها بكلية العلوم الإنسانية بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠٠٦ / ٢٠٠٧ م. أما نتيجة هذا البحث فهي كانت صناعة هذا المعجم باستخدام النظام الفبائي العام. وأما عيوب هذا المعجم فهي صعب في بحث المفردات لأن يحتاج إلى بحث الكلمات الأصلية، تكرار في ذكر بعض المفردات التي تصدر من جذر واحد. وأما مميزات منه فهي: قياس المفردات حسب أصول الكلمة أو فعل الثلاثي ورباعي مجرد توضيح المفردات بالأمثلة من القرآن الكريم والحديث وغير ذلك.

٣. نور النساء نتيواوتي، نظام الصناعة المعجم "المنجد في اللغة والأعلام للويس معلوف" (دراسة تحليلية معجمية) وهو يبحث عن خصائص المعجم المنجد من ناحية صناعة المعجم يحتوي على مميزات. وهي من قسم اللغة العربية وآدبها بكلية العلوم الإنسانية بالجامعة الإسلامية الحكومية مالج للعام الدراسي ٢٠١٢ / ٢٠١٣ م. أما نتيجة هذا البحث فهي معرفة أن النظام المعجم المنجد في اللغة والأعلام هي نظام الفبائي العام. وأما مميزات فهي أحسن المعجم من المعاجم اللغة العربية في ترتيب المفردات ووجه المعجم، يستعمل الصور والخرائط والجدوال وغير ذلك، يعطي المؤلف في الكلمة الإشتقاق ليسهل مستعمل هذا المعجم، يوصل بين المعاجم القديمة والأجنبية.

٤. مولدية فطرية، معجم المفردات لداود العظيفة عبده (دراسة تحليلية معجمية) وهي يبحث عن خصائص المعجم "المفردات" من ناحية صناعة المعجم يحتوي على مميزات وعيوبه. وهو من قسم اللغة العربية وآدبها بكلية العلوم الإنسانية بالجامعة الإسلامية الحكومية مالج للعام الدراسي ٢٠١٠ / ٢٠١١ م. أما نتيجة هذا البحث فهي معرفة أن النظام

المعجم "المفردات" هو نظام ألفبائي النطقي. وأما المميزات فهي يناسب الطالب الذي بدؤو الدرس اللغة العربية ويساعد على الإسراع في فهم كتاب المهملة و وجود الحركة على كل المفردات. وأما العيوب فهي المواد لا يبلغ حتى ٣٠٠ من المفردات و الكاتب لاتصاف إليها من مواد الكتب المهملة و لا يوجد فيه المعلومات عن شرح الرمز في المعجم.

٥. عبد الرحمن بن عبد العزيز، منهج قاموس هانس وهر (Hans Wehr) (دراسة وصفية معجمية). وهو يبحث عن منهج قاموس هانس وهر من ناحية نوع المعجم ومنهجه وكيف استخدام المعجم. وهو من قسم اللغة العربية وآدبها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠٠٦/٢٠٠٧ م. أما نتيجة هذا البحث فهي كانت صناعة هذا المعجم باستخدام منهج الأبجدية العادية بحسب حروف الأول والثاني ومايليها، أنه من معاجم ثنائية اللغة أو المعاجم المردوجة. هذا البحث يسبه بالبحوث السابقة إلا غرض البحث، وكان غرض البحث في البحوث السابقة تتعمد على النص المكتوب مثل كتاب أو وثيقة و على المعجم للواحد اللغة ولكن عرض البحث في هذا البحث هو المعجم "العصري" التي هي المعجم الثنائية اللغة

### ح- منهج البحث

ليان كل المشكلات في هذا البحث فكانت الباحثة تحتاج إلى طريقة البحث التي تنهج في كتابه. وطريقة البحث فيه كما يلي:

(١) المدخل ونوع البحث

أما البيانات هذا البحث تسمى بالبيانات الكيفية لأن الباحثة عبرتها وصفيا للحصول إلى نتيجة البحث<sup>8</sup>. تبين الباحثة بالبيانات الكيفية لأن في هذا البحث لا يتاج بالمعلومات العددية.

(٢) طريقة جمع البيانات

طريقة التي تستعمل لجمع البيانات هي الطريقة الوثائقية. والمراد بالطريقة الوثائقية هي الطريقة تبحث البيانات عن الأشياء المكونة من الكتب و الدفاتير والمقالات وغيرها المتعلقة بالمادة هذه البحث العلمي<sup>9</sup>.

(٣) طريقة تحليل البيانات

هذا البحث دراسة مكتبية وهي الدراسة يقصدها جمع البيانات والأخبار بمساعدة المواد الموجودة في المكتبة مثل المعجم والكتب والمجلات والهوامس وغير ذلك. تستخدم الباحثة المنهج الوصفي، وهي طريقة التفكير في جمع البيانات وتعين الحقائق وتحديد درجة الوصف والطروق والعوامل وتأثيرها وما يوجد فيها صلات. وأما البيانات هذا البحث تسمى بالبيانات الكيفية (Data Kualitatif) لأن الباحثة عبرتها تعبيرا لفظيا للحصول إلى نتيجة البحث<sup>10</sup>.

وأما طريقة تحليل البيانات في هذا البحث، هم:

(أ) قراءة المعجم.

(ب) تحليل المعجم من ناحية مفرداته.

(ج) تحليل المعجم من ناحية نظامه.

(د) تحليل المعجم من ناحية خصائصه.

<sup>8</sup> Lexy Moeloeng. *Metodologi Penelitian Kualitatif*,( Klaten: Wafa Press..2003). hal. 4

<sup>9</sup> Suharsimi. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. (Jakarta: Edisi Revisi IV).1998. Hal. 27

<sup>10</sup>Arikunto Suharsimi, *Prosedur Penelitian*.( Jakarta: Rineka Cipta. .2006 )Hal. 207

#### ٤) مصادر البيانات

وكان مصادر البيانات في هذ البحث تتكون من المصادر الرئيسية والثانوية. وعند سيف الدين عن مصادر البيانات البحث يعني من البيانات الأساسية (Data Primer). أن البيانات الأساسية هي البيانات التي مأخوذة من مصادر الأصلية مباشرة. فالمصادر الأصلية مأخوذة من المعجم “العصري” لأتابك علي وأحمد زهدي محضار. والبيانات الثانوية (Data Sekunder)، البيانات التي تأخذها الباحثة من مراجع الأخرى واستنبطها وتوضحها في النشرة العلمية أو المجلات عادة<sup>١١</sup>. والمصادر الثانوية مأخوذة من كتب اللغة أو كتب الأخرى لها علاقة بالموضوع كعلم الدلالة لمختار عمر وغيرها.

<sup>11</sup>Anwar Saifuddin. *Metodologi Penelitian*. (Yogyakarta: Pustaka Pelajar. 1999) hal. 91

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### أ- تعريف المعجم

عرف اللغويون المعجم بأنه كتاب يضم بين دفتيه مفردات لغة ما ومعانيها واستعمالاتها في التراكيب المختلفة وكيفية نطقها ومع ترتيب هذا المفردات بصورة من صور الترتيب التي غالبا ما تكون الترتيب الهجائي.

كلمة "معجم" ترادف كلمة "قاموس"، وجمع كلمة معجم هو المعاجم أو المعجمات. أما جمع "قاموس" هو قواميس. وقد وردت كلمة "معجم" لأول مرة أبي عند القاسم عبد الله بن محمد البغوي، مؤلف المعجمين: الكبير والصغير، والذي ولد في السنة ٢١٤هـ. ثم أطلقت الكلمة في قرن الرابع على كثير من الكتب. أما كلمة "قاموس" فقد أتت من تسمية الفيروزابادي: القاموس المحيط، ومعناه: البحر المحيط أي الواسع الشامل، ثم أطلق على جميع المعاجم اللغوية المتقدمة والمتأخرة<sup>١٢</sup>.

وجمع "قاموس" قواميس. وقد وردت كلمة "معجم" لأول مرة عند أبي القاسم عبد الله بن محمد البغوي، مؤلف المعجمين: الكبير والصغير، والذي ولد سنة ٢١٣هـ. ثم أطلقت الكلمة في القرن الرابع على كثير من الكتب. أما كلمة "قاموس" فقد أتت من تسمية الفيروزابادي: القاموس المحيط، ومعناه: البحر المحيط أي الواسع الشامل، ثم أطلق على جميع المعاجم اللغوية المتقدمة والمتأخرة.

لقد قدم لنا جامعا القواميس خدمة عظيمة عن طريق ما وفروه لنا من وسائل نستطيع عن طريقها أن نتفهم لغتنا العربية، وأن نعي تماما ما في تراثنا العربي من كنوز.

<sup>١٢</sup> أحمد طاهر حسنين، الأساس في اللغة العربية، (القاهرة: الصدر لخدمات الطباعة ١٩٨٧). ص. ٣٥٣

قال بعض المحققين: "معرفة مفردات اللغة نصف العلم لأن كل علم تتوقف إفادته عليها".<sup>١٣</sup>

المعجم اصطلاحاً عبارة عن (كتاب يحتوي مجموعة من مفردات اللغة مرتبة ترتيباً أبجدياً ، أو في نظام آخر محدد مع شرح لمعانيها، وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة بها في اللغة نفسها، أو في لغات أخرى، بالإضافة إلى ذلك فإن القواميس وخاصة الكبيرة منها تتعرض لطريقة نطق الكلمات، واشتقاقاتها، والمترادفات، والإصطلاحات، مع ذكر الشواهد التوضيحية)<sup>١٤</sup>.

ويقول بارنهارت أن علم المفردات أو علم الألفاظ هو دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحدة أو في عدد من اللغات. ويهتم علم المفردات من حيث الأساس باشتقاق الألفاظ وأبنيته، ودلالاتها المعنوية والإعرابية، والتعبير الإصطلاحية، والمترادفات، وتعدد المعاني. أما الصناعة المعجمية فتشتمل على خطوات أساسية خمس، هي: جمع المعلومات والحقائق، واختيار المداخل، وترتيبها طبقاً لنظام المعين، وكتابة المواد، ثم نشر النتائج النهائي، وهذا النتاج هو المعجم أو القاموس الذي يمكن تعريفه على أنه كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيباً هجائياً، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.<sup>١٥</sup>

ومن جهة أخرى، يزعم المعجميون أن الصناعة المعجمية ليست علماً بل هي فن لا يمكن أن يتقيد بالطرائق الموضوعية التي يتبعها علم اللغة الحديث.<sup>١٦</sup>

<sup>١٣</sup> أحمد طاهر حسنين. الأساس في اللغة العربية، (القاهرة: الصادر لخدمات الطباعة. ١٩٨٧ م). ص: ٢٥٣

<sup>١٤</sup> محمود سليمان ياقوت. فقه اللغة وعلم اللغة نصوص ودراسات. (دار المعرفة الجامعة. ١٩٩٥ م). ص: ٢٠٥

<sup>١٥</sup> علي القاسمي. علم اللغة وصناعة المعجم. (سعودية: جامعة مملكة سعودية). ص: ٣

<sup>١٦</sup> نفس المراجع. ص: ٥

## ب- شروط المعجم

هناك شرطان لا بد من توافرها في أي كتاب يجمع المفردات اللغة ويشرحها. هذان الشرطان هما: الشمول والترتيب. ويعد الشمول أمرا نسبيا تتفاوت المعاجم في تحقيقه. أما الترتيب فلا بد من توفيره، وإلا فقد المعجم قيمته. وقد كان تعدد طرق الترتيب المعجمي عند العرب، وتفاوت هذه الطرق صعوبة وسهولة سببا في موت معاجم وحيات أخرى، وشمول بعضها وشيوع أخرى<sup>١٧</sup>.

## ج- عناصر المعجم

تسمى بالمعجم إذا وجد العناصر الآتية<sup>١٨</sup>:

### ١. جزء الأول

(أ) أهداف المعجم

(ب) مصادر التي تستعمل في المعجم

(ت) خلفية تصنيع المعجم

(ث) إشارة في استعمال المعجم

(ج) إشارة قواعد اللغة

(ح) جملة المفردات في المعجم

(خ) المعلومات الموجز

(د) معنى الرمز أو الصورة

(ذ) قواعد الترجمة

### ٢. جزء الرئيسي

<sup>١٧</sup> نفس المراجع. ص. ١٦٥

<sup>١٨</sup> Taufiqurrahman. *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN Malang Press.2008). hal: 175

أ) الخط

ب) نموذج العمود

ت) المعلومات الصوتية

ث) المعلومات النحوية

ج) المعلومات الدلالية

ح) المثل في استعمال المفردة

خ) الشواهد

د) الصور

ذ) المعلومات الإشتقاقية

٣. جزء الآخر

أ) الملاحق

ب) طاولة

ت) الرموز

ث) عن نظام المعجم

د- وظيفة المعجم

هناك مجموعة من الوظائف يجب أن يؤديها المعجم وهي<sup>١٩</sup>:

١. شرح الكلمات وبيان معناها أو معانيها، إما في العصر الحديث فقط أو مع

تتبع معناها أو معانيها عبر الصبور.

٢. بيان كيفية نطق الكلمة.

<sup>١٩</sup> أحمد مختار عمر. البحث اللغوي عند العرب مع دراسة لفضية التأثير والتأثر، (القاهرة: عالم الكتب. ١٩٨٨). ص:

٣. بيان كيفية كتابة الكلمة.

٤. تحديد الوظيفة الصرفية للكلمة.

٥. بيان درجة اللفظ في الإستعمال، ومستواه في سلم التنوعات اللهجية.

٦. تحديد مكان النبر في الكلمة.

### ٥- استعمال المعجم العربي

من المعروف أن المعاجم العربية متنوعة، منها القديم والحديث. ولكن منها طريق للوصول إليه، حسب النظام الذي تم بترتيب مفردات اللغة في المعجم. وقد عرفت المعاجم العربية من تلك الأنظمة ما يلي<sup>٢٠</sup>:

١. ترتيب أصول الألفاظ حسب مخارج الحروف، فتجرد اللفظة من الزوائد ثم ينظر إلى الحرف الأول منها ثم الحرف الثاني ثم الثالث، ولكن لا على أساس الترتيب الأبجدي أو الألفبائي، بل على أساس الترتيب المنحرجي.
٢. ترتيب أصول الكلمات حسب حروف المعجم مع مراعاة أوائل هذه الأصول. ومن أوائل اللغويين الذين اتبعوا هذا الأسلوب في ترتيب المعاجم، ابن دريد الأزدي التوفي سنة ٤٢١هـ وذلك في كتابه (جمهرة اللغة). وقد رتب الألفاظ في هذا المعجم حسب الترتيب الهجائي لحروف أصولها مع مراعاة أوائل هذه الأصول.
٣. ترتيب الألفاظ حسب التسلسل الهجائي، مع مراعاة أواخر الألفاظ. ويطلق عليه اسم نظام القافية. ولكن معاجم الترتيب الهجائي اتخذت ترتيب الحروف المعارف عليه عند جمهور المثقفين أساسا لها، ويرجع هذا الترتيب إلى نصر بن عاصم الذي طهوره عن النظام السامي الشمالي المعروف بالأبجدية. كان

<sup>٢٠</sup> جميل علوش. فصول في الثقافة اللغوية، (الطبع الأولى: أزمنة للنشر والتوزيع. ١٩٩٠ م). ص: ٧٣

ترتيب الحروف عند الاجريتين والفينيقين والعبريين والآراميين يتخذ النظام التالي: أ ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ص ق ر ش ت. وعندما استخدم هذا الترتيب الأجددي عند العرب وضعوا الحروف العربية التي لم ترد فيه في آخر الترتيب وهي ث خ ذ ض ظ غ<sup>٢١</sup>.

### و- أنواع المعاجم

قال الدكتور إميل ياقوت، المعجم هو ثمانية أنواع<sup>٢٢</sup>:

#### ١. المعجم اللغوي

وهي تشرح اللفاظ الخاصة أو الألفاظ اللغوة وكيفية ورودها في الإستعمال بعد أن ترتبها وفق نمط معين من الترتيب لكي يشهل على الباحث العودة إليها لمعرفة ما استغلق من معانيها.

#### ٢. المعجم الترجمة

وهي تجمع ألفاظ أجنبية لتشرحها واحدا فواحدا، وذلك بوضع أمام كل لفظ أجنبي ما يعادله في المعنى من ألفاظ اللغة القومية وتعايرها.

#### ٣. المعجم الموضوعية

هي ترتب الألفاظ اللغوية حسب معانيها أو موضوعاتها مثلا في مادة "نبات" تضع كل مسميات النبات وما يتعلق به.

#### ٤. المعجم الإشتقاقية أو التأصيلية

<sup>٢١</sup> محمد فهمي حجازي، علم اللغة العربية مدخل تاريخي مقارن في ضوء التراث واللغات السامية (بيروت لبنان: دار

القلم، ١٩٧٣) ص: ١٠٣

<sup>٢٢</sup> Taufiqurrahman.2003, *Leksikologi Bahasa Arab*, Malang: UIN Malang Press. hal.152

هي تبحث في أصول ألفاظ اللغة، فتدلها أن كانت الكلمة عربية الأصل أم فارسية أم يونانية.

#### ٥. المعجم التطور

تهتم بالبحث عن أصل معنى اللفظ لا لفظ نفسه ثم تتبع مراحل تطور هذا المعنى عبر العصور.

#### ٦. المعجم التخصص

هي تجمع الألفاظ والمصطلحات في علم أو فن معين، ثم تشرح كل لفظ أو مصطلح حسب إستعمال أهله والمتخصص به.

#### ٧. معجم المعلمة أو الدائرة

هي سجل للعلوم والفنون وغيرها من مظاهر النشاط العقلي عند الإنسان.

#### ٨. المعجم المصورة

أن الصورة تساعد على معاني الحسيات التي تقع تحت نظر المرء عادة واستخدام الصور في المعاجم بدأ في العربية مع ظهور "المنجد" في السنة ١٩٠٨م لكن المعجم المصور الذي نقصده هنا هو الذي يثبت صور كل الحسيات التي يتضمنها<sup>٢٣</sup>.

#### ز- نظام المعجم

لم يكن اللغويون أول من استعمال هذا الألفاظ في معناه الإصطلاحي، وإنما سبقهم إلى ذلك رجل الحديث النبوي فقد أطلقوا كلمة معجم على الكتاب المرتب هجائيا الذي يجمع أسماء الصحبة ورووات الحديث. ويقول أن البخاري كان أول من

<sup>٢٣</sup> إميل يعقوب والدكتور ميشال عاصي. المعجم المفصل في اللغة والأدب. (pdf). ص: ١٥-١٩

أطلق لفظة معجما وصفا لأحد كتبه المرتبة على حروف المعجم (ولد البخاري سنة ١٩٤ هـ - ٢٥٦ هـ) ووضع أبو يعلي أحمد بن علي بن المثني (١٠٠ هـ - ٣٠٧ هـ) "المعجم الصحابة" ووضع البغوي "المعجم الحديث"<sup>٢٤</sup>.

وقال أيضا أول ما وضع معجما لغويا عربيا خليل بن أحمد الفراهدي سماه "الكتاب العين". وكان خليل أماما في علم النحو، وهو الذي أبسط علم العروض، وحصر أقسامه في خمس دوائر يستخرج منها خمسة عشر بحرا، ثم زاد الأخفاش بحرا آخر سماه الخب. فوضع التأليف المعجمي، وسن له سنته، ثم تتألف المعاجم بعده تنهج نهجة أو تخالف على بعضه ومرت المعاجم العربية بالنسبة إلى منهجها في ترتيب موادها، وفي خمس مراحل وهي:

#### ١. نظام الصوتي

رائد هذه الترتيب هو الخليل بن أحمد الذي امتاز بعقلية رياضية، وبراعة فيالموسقي والنغم. وأهم ما يميز هذا المعجم -عدا نظامه- أن مؤلفه لم يجمع مفرداته عن طريق استقراء ألفاظ اللغة، وتتبعها في مؤلفات السابقين، وجمعهما في شفات الرواة، وإنما جمعهما بطريقة منطقية الرياضية، حيث لاحظ أن الكلمة العربية قد تكون ثنائية أو ثلاثية أو رباعية أو خماسية<sup>٢٥</sup>.

خلفية نظام الخليل بن أحمد هي:

(أ) الحدر من التكرار

(ب) الضمان من ذكر جمع المواد.

<sup>٢٤</sup> أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث (القاهرة: عالم الكتب، الطبعة الأولى، ١٩٩٨م) ص: ١٧٣

<sup>٢٥</sup> أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث (قاهرة: عالم الكتب، الطبعة الأولى، ١٩٩٨م) ص: ١٧٩

- (ت) تسهيل القارئ في التحصص عن المعاني الكلمة.
- (ث) لم يتبع ترتيب النصر بن عاصم لحرف الهجاء العربية لا بتكاره نظام خاص في ترتيب المعاجم العربية.
- (ج) قائم على أساس تفسيم الصوات حسب مخارجها الصوتية.
- (أ) نظام الكلمة تبعا لحروف الأصلية دون مراعاة الأحرف الزائدة فيها أو الأحرف المقلوبة من أحرف الأخرى. وهذا المبدأ ظل متبعا في المراحل الأربع الأولى من مراحل تطور المعجم العربي<sup>٢٦</sup>.
- ونظام الترتيب الصوتي للخليل هي:
- (أ) الخلقية (ع ح هـ خ غ)
- (ب) اللهوية (ق ك) "anak lidah"
- (ج) الشجرية (ج ش ض) "lidah tengah"
- (د) الأسلية (ص س ز) "lidah depan"
- (هـ) النطعية (ط د ت) "kulit ujung langit"
- (و) اللثوية (ظ ش ض) "gusi"
- (ز) الذلقية (ر ل ن ف ب م) "ujung lidah"

## ٢. نظام الألفبائي الخاص

وهي تجمع الكلمات على النسق الواحد مع ملاحظة أو الحروف ترتيبا<sup>٢٧</sup>. وقد سار على أساس منها ابن دريد في كتاب "الجمهرة". مثلا كلمة "واعد" في بناء الثلاثي المعتل

<sup>26</sup> Taufiqurrahman. *Leksikologi Bahasa Arab* (Malang: UIN Malang Press, 2008). Hal:21

<sup>27</sup> أحمد فؤاد محمود عليان. *المهارة اللغوية ماهيته أو طرائق تدريسها*. ص: ٣٢٦٣٢٧

باب الدال (لأن الدال أسبق من الحرفين الآخرين الواو حسب الترتيب الألفبائي المعروف) مادة "د ع و" <sup>٢٨</sup>.

وضع الكلمات تحت أسبق حروفها في الترتيب الهجائي ولكن عقد نظامه أن المؤلف اتبع المنهج الآتي:

- أ) قسم أبنية الكلمات إلى ثنائي ورباعي وخمسي وسداسي.
- ب) ترتيب الكلمات تحت كل باب على الترتيب الهجائي العادي.
- ج) اتبع نظام التقليد كالخليل.

في أبواب الثلاثي الصحيح نجده يذكر أمثلة للثلاثي المعتل، مثل: ب ت و - ب و هـ "مع أن للمعتل بابا خصا به" <sup>٢٩</sup>.

أساس نظام الألفبائي الخاص، هم:

- أ) أساس تقسيم البناء
- ب) أساس ترتيب الحرف
- ج) أساس تقليب الكلمة <sup>٣٠</sup>

٣. نظام الألفبائي العام

قال بعض الباحثين أن الحديثين كان أسبق طك للغويين في وضع الأساس الأولى لمثل هذا النظام ويشهدون على مذهبهم بالإمام البخاري الذي كان يرتب أسماء الرواة مراعيًا فقط الحرف الأول من الآخر <sup>٣١</sup>.

<sup>٢٨</sup> إميل يعقوب والدكتور ميشال عاصي. المعجم المفصل في اللغة والأدب. (pdf). ص: ٢٠.

<sup>٢٩</sup> أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث (قاهرة: عالم الكتب، الطبعة الأولى، ١٩٩٨م). ص: ٢٠٥.

<sup>٣٠</sup> H.R. Taufiqurrahman. *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN Malang Press.2008). hal:237-241

في النظام الفابي العام أو العادي اعتمد نظام الجذر فكلمة "واعد" نجدها في معاجم هذه المرحلة، ومنها "الحيط" لبطرس البستان والمنجد لأي لوييس المعلوف والمعجم الوسيط لمعجم اللغة العربية في باب "الواو" مادة "و ع د".

أما الفرق بين نظام الألفبائي الخاص و الألفبائي العام هو التجريد. أما نظام الألفبائي العام وجب أن تستعمل أساس التجريد في بحث الكلمة ولكن في نظام الألفبائي الخاص لم يستعمل أساس التجريد في بحث الكلمة. أساس التجريد هي حذف حرف الزيادة وتعود إلى حرف الأصل<sup>٣٢</sup>.

#### ٤. النظام الألفبائي النطقي

وفيه ترتيب الألفاظ حسب نطقها لا جدرها أي وفق الترتيب الفرنجي لها. ففي معاجم هذا النظام نجد كلمة (استنبط) مثلا في باب الهمزة حسب الترتيب التالي: أ، س، ت، ن، ب، ط<sup>٣٣</sup>.

#### ٥. نظام القافية

المبادئ لهذا النظام هو إسماعيل بن حماد الجوهري (١٠٠٣ م). بمعجمه تاج اللغة وصحاح العربية المعروف بإسم الصحاح. ورتب الكلمة وقف حدها مع مراعاة الحرف الأخير منها لا الحرف الأول، مع تقسيم كل باب ثمانية وعشرين فصلا على عدد حروف

<sup>٣١</sup> نفس المراجع. ص: ٢٥٦

<sup>٣٢</sup> H.R. Taufiqurrahman. *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN Press. 2008). Hal:258

<sup>٣٣</sup> جميل علوش. *فصول في الثقافة اللغوية*، (الطبع الأولى: أزمنة للنشر والتوزيع. ١٩٩٠ م). ص: ٧٦

الهجاء العربية (ما عدا الألف) فكلمة "أسد" في باب دال فصل همزة، وكلمة "مكتب" في باب الباء فصل كاف. ومزايا نظام القفية هي<sup>٣٤</sup>:

١. المساعدة على نظام شعر التي تطلب وحدة القافية.
٢. الطبعية الإشتقاق اللغة العربية حيث نجد أن الحرف الأخير في الكلمة، وبخاصة لام الفعل أكثر ثبوتا من يائر الحروف.
٣. وجود ألفاظ التي تحتاج إلى شرح في قوافي القصائد، وهذا النظام يسهل القارئ القصائد التنفش معاني كلماتها الصعبة<sup>٣٥</sup>.
٦. نظام النطقي

هو النظم بالنتيب "الفرنجي" لكلمة المعجم، أي حسب نطقها لا حسب جدورها، اتبعوا بالمعاجم الأجنبية لتيسير الشرح والتبويب والتحث. وقد ظهر هذا النظام عند العرب منذ القديم، قد سار عليه الكراوي (١٥٨٢ م) في الكايات. لكن العرب تجتنبوه لأن يقسم على المادة الواحدة. مثل: الكلمة "كتاب" في فصل الكاف، و "مكتوب" في فصل ميم، واكتسب في فصل همزة<sup>٣٦</sup>.

أساس في النظام النطقي في حرف الأول الذي نطق من الكلمة. حرف الأول الذي يستعمل لإشارة وقع اللفظ في ترتيب الفابائي الهجائية عاما. بالعامه، المعاجم النطقي لا

<sup>34</sup> H.R. Tafiqurrahman. *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang:UIN Malang Press. 2008).hal: 246

<sup>٣٥</sup> نفس المراجع.ص:٢٤٦-٢٤٨

<sup>٣٦</sup> إميل يعقوب، المعجم المنفصل في اللغة والأدب، (بيروت: دار العام الملايين) ص:٣٢

يعرف الشرطة المنهية، يعني علامة (-) في تكرار الكلمة بسبب تكرار بكتابة بحرف السواء<sup>٣٧</sup>.

### ح- معايير جيدة المعجم

تتبعاً دكتور شهاب الدين في التوقيف الرحمن، كان أربعة شروط مملوثة في معجم ليصبح جيدة المعجم، وهي:

١. تم إنجازها

بعض المعايير لاكتمال المعجم الذي هو المثل الأعلى، وتشمل ما لا يقل عن بضعة أشياء، وهي:

(أ) هناك رمزا بسيطة التي توضح كيفية نطق الكلمات المستخدمة في دخول أو ادخالات.

(ب) استخدام تعريف جيدة وسهلة.

(ت) عرض أكثر الكلمات الأساسية، ثم بعد ذلك مع التشكيلات الأخرى.

(ث) عرض من العبارات والمصطلحات التي تستخدم الترددات العالية جدا.

(ج) تقديم معلومات للثقافة واحضارة.

(ح) تقديم مقدمة بشأن المعجم الهدف، وكيفية اسخدام القاموس، وقواعد اللغة التي هي أهم<sup>٣٨</sup>.

٢. الإيجاز

<sup>37</sup> H.R. Taufiqurrahman. *Leksikologi Bahasa Arab*, Malang: UIN Malang Press.2008. hal:170

<sup>38</sup> H.R. Taufiqurrahman, *Leksikologi Bahasa Arab* (Malang: UIN Malang Press, 2008), hal: 142-143

معجم جيدة، واحد مميز هو التركيز على المناقشة وتعرض لأشياء كبيرة. تتوفر المعلومات، وينبغي أن تكون على استعداد متناثرة من الجميع على وجه الخصوص وعلى المعلومات الأساسية للمعلومات الثناوية. هناك علاقة وثيقة تعريف للمعلومات الأولية ومباشرة مع القضايا التي تمت مناقشتها، في حين أن المعلومات الثناوية هو عكس ذلك<sup>٣٩</sup>.

٣. الدقة

دقة هي مشكلة تتصل اتصالا وثيقا من الموضوعية الوصفية في المعجم. لتحقيق الموضوعية، وعادة ما يكون المعجم جيد مجهز الصور والرسومات والأشكال التوضيحية والأمثلة على ذلك. على سبيل المثال مع المعونة من الرسومات والصور الفوتوغرافية، وبدلا من الأشياء المجردة، والتي وصفها في لفظي<sup>٤٠</sup>.

٤. سهولة التفسير

وينبغي أن يكون المعجم الحالي جيد المعلومات التي ترتبط ارتباطا وثيقا المواضيع على النحو معضلة. وبالإضافة إلى ذلك، ينبغي توفير المعلومات في ذلك بسيط هو أنه يمكن للقراء بسهولة التقاط المعنى. لسهولة الفهم، وعادة ما يستخدم كأداة تفسيرية للسهم، وإعطاء لون بارز على جزء مهم، ووضع الصورة في نسبة، واستخدام الأرقام<sup>٤١</sup>.

<sup>٣٩</sup> نفس المراجع، ص: ١٤٣

<sup>٤٠</sup> نفس المراجع، ص: ١٤٣-١٤٤

<sup>٤١</sup> نفس المراجع، ص: ١٤٣

## ط- تقويم المعجم

ندرج فيما يأتي مجموعة من المعايير التي يمكن تحكيمها في تصنيف المعجمات الثنائية اللغة، وتقويمها (أي الحكم على مدى جودتها). وتسلط هذه المعايير الضوء على ثلاثة جوانب أساسية<sup>٤٢</sup>:

الغرض:

- ١) هل أعد المعجم لخدمة الناطقين بلغة المتن، أو الناطقين بلغة الشرح؟
- ٢) هل يتناول المعجم أساسا اللغة الأدبية المكتوبة أو اللغة المحكية؟
- ٣) هل القصد من المعجم أن يكون أداة معينة على استيعاب اللغة الأجنبية أو على التعبير بها؟
- ٤) هل إن المعجم جديد أو عصري؟
- ٥) هل يسجل المعجم المفردات التي تمت بصلة إلى التطورات الحضارية الأخيرة؟
- ٦) هل يستهدي المعجم بأحدث النظريات اللغوية في علم الصوت، والنحو، والدلالة؟

المضمون:

- ١) المقدمة: هل تبين مقدمة المعجم المعلومات الآتية؟

أ- الغرض من المعجم

ب- مصادر المعجم

ت- المنهج الذي اتبع في تصنيف المعجم

<sup>٤٢</sup> علم اللغة وصناعة المعجم، علي القاسمي، ص: ١٦٧-١٧١

- ث- النظرية النحوية التي يركز عليها المعجم
- ج- المفردات التي يتناولها المعجم، والمعاني المختلفة لكل مدخل
- ح- أنواع المعلومات التي يقدمها المعجم
- (٢) تاريخ اللغة: هل هناك مقدمة في تاريخ اللغة الأجنبية وتطورها وصلاتها باللغات الأخرى؟
- (٣) نظام اللغة الأجنبية الصوتي:
- أ- هل هناك عرض منظم لفونيمات اللغة الأجنبية والتوزيع التكاملي لألفوتاتها؟
- ب- هل هناك دليل يبين نظام الأصوات والرموز التي تبناها المعجم؟
- ت- هل هناك مفتاح لطريقة التلفظ يزود القارئ بمثلين أو ثلاثة لكل رمز من الأمثلة المعروفة لديه؟
- (٤) نحو اللغة الأجنبية:
- أ- هل يشتمل نحو اللغة الأجنبية الموجز في مقدمة المعجم على عرض منظم ومدعم بالأمثلة للوسائل الإشتقاقية مثل الإشتقاق العام والنحت والتغيير الصرفي والتضعيف؟
- ب- هل هناك خلاصة للنظام النحوي في اللغة الأجنبية بحيث تصنف المفردات إلى أقسام وأنواع وتبين العلاقات التي تقوم بينها؟
- (٥) الخط: هل تحتوي مقدمة المعجم على خلاصة لخط اللغة الأجنبية أو نظامها الكتابي وقواعد الإملاء واستثناءاتها؟
- (٦) دليل استعمال المعجم: هل هناك دليل جيد يساعد القارئ على كيفية استعمال المعجم ويبين جميع المختصرات والرموز المعجمية المستعملة فيه؟

(٧) الشكل:

- أ- الإملاء: هل إن جميع رسوم الكلمة قد أدرجت في المعجم حسب ترتيبها الألفبائي مع إحالة متعرضة على المدخل الرئيس؟
- ب- هل يستخدم المعجم علامة داخل المدخل ليعين المواضع التي يمكن تقسيم الكلمة عندها في نهاية السطر المكتوب أو المطبوع، إذا كان نظام كتابة اللغة يسمح بذلك؟

(٨) المداخل:

- أ- هل يشتمل مداخل المعجم على المرفيمات إضافة إلى الكلمات؟
- ب- هل تغطي المداخل متن اللغة بصورة مرضية؟
- ت- هل تشتمل المداخل على التعابير الإصطلاحية؟
- ث- هل تحتوي المداخل على المواد الخضرارية مثل أسماء الأعلام، وأسماء الأماكن الشهرية، والأعمال الأدبية؟

(٩) المعلومات الصوتية:

- أ- هل يوضح المعجم نطق المدخل وكيفية تلفظ شواهد؟
- ب- هل تتصف طريقة التلفظ المتبعة بالسهولة والكمال والدقة؟
- ت- هل تغطي طريقة التلفظ المستخدمة في المعجم الفونيمات غير القطعية إضافة إلى الفونيمات القطعية؟

(١٠) المعلومات النحوية: هل يبين المعجم ما يأتي؟

- أ- التركيب الصرفي للمدخل

ب- جميع التغييرات التي تعرض للمدخل في جميع الأزمنة من ماض وحاضر وغيرهما، وكذلك جنس المدخل من حيث التذكير والتأنيث

ت- السلوك الإعرابي

(١١) المعلومات المتعلقة بالدلالة:

أ- هل أدرجت جميع المعاني المدخل الرئيسة؟

ب- هل يحاول المعجم إعطاء مرادف ترجمي واحد لكل من معاني المدخل، وما مدى نجاحه في ذلك؟

ت- هل هناك تعليقات لغوية وحضارية تلحق بالمقابلات كلما دعت الضرورة لذلك؟

ث- هل يستخدم المعجم المميزات الدلالية التي تصاغ بلغة القارئ كلما دعت الحاج إليها؟

ج- هل هناك محاولة في المعجم للربط بين الكلمات التي تنتمي إلى عائلة لفظية واحدة؟

(١٢) الإستعمال:

أ- هل تستخدم المعجم بدقة رموز الإستعمال اللغوي مثل (تعبير عامي) و(تعبير شعري)؟

ب- هل يستعمل المعجم رموز الإستعمال الإجتماعي مثل (تعبير ازدرائي) و(تعبير بين النساء فقط)، الخ؟

(١٣) الأمثلة التوضيحية:

أ- هل يزود المعجم القارئ بمثل توضيحي أو شاهد واحد على الأقل لكل معنى من معاني المدخل؟

ب- هل تمثل الشواهد حضارة الناطقين باللغة الأجنبية؟

ت- هل ترجمت جميع الشواهد إلى لغة القارئ؟

ث- هل الشواهد موجزة وتساعد على توضيح استعمال الكلمة المقصودة وسلوكها النحوي والأسلوبي؟

(١٤) الشواهد الصورية:

أ- هل تستخدم الشواهد الصورية في المعجم بصورة منظمة، أي كلما استطاعت

الصورة أن توضح المعنى بوجه أفضل مما لو استعمل المقابل اللفظي وحده؟

ب- هل الشواهد الصورية واقعية ويمكن تفسيرها وفهمها بغير صعوبة تذكر؟

(١٥) الملاحق: هل هناك ملاحق تزود القارئ بالمعلومات التي يبحث عنها والتي

تتعلق بحضارة اللغة الأجنبية؟

الشكل:

(١) هل يتمتع المعجم بإخراج جذاب مريح للنظر؟

(٢) هل طبعت الصفحات بصورة جيدة ووضعت المداخل بحروف بارزة؟

هل نصح المشرفون على طباعة المعجم في تخفيض الأخطاء المطبعية إلى الحد الأدنى؟

### ي- مميزات المعجم

عند الدكتور يحيى الدين صابر عن مميزات المعجم الأساسي:

١. التزام التأريخ للأحداث بالتقويمين الهجري والميلادي

٢. الإلحاطة والشمول، فهو يضم كل ما يحتاج إليه مستعمله، وسعت مادته كثيرا من مجالات المعرفة كالدين والآداب والعلوم والفنون والأعلام، من خلال اللغة الفصيحة الحية والمستعملة، في هذا العصر، في الوطن العربي الكبير، وإشارات في بعض الموضوع ألى استعمالات قطيرة خاصة.
٣. البساطة والوضوح، فقد صممت منهجية بما يمكن المتفاعين به من استعماله في سهولة ويسر. وقد تضمنت هذه المنهجية القواعد التي جعلت الأساس لترتيب مواده، وبيانا بالرموز التي استعملت فيه.
٤. زود المعجم ببعض المعلومات الضرورية مثل النظام الصرفي في اللغة العربية، مما هو ذو صلة وثيقة ببنية المعجم ذاتها، ومثل قواعد الإملاء التي تعين الدراس على الكتابة الصحيحة، مع لمحة موجزة عن اللغة العربية وطرائق تنميتها<sup>٤٣</sup>.

#### ك- عيوب المعجم

أما عيوب المعجم يعني:

١. ينبغي أن يأتي المعجم بشاهد من القرآن الكريم أو الشعر أو النشر لشرح المعاني التي يأتي بها. لأن الشرح المعنى بدون استشهاد على الشرح لايعطي فكرة واضحة عن طريقة استعمال الكلمة. أي إن القيمة الحقيقة لهذا الإستشهاد يمكن في الكشف عن الطرق المختلفة التي يمكن بها أن تستعمل الكلمة في نطاق الترتيب بعد أن عرف معناها المفرد.
٢. ظاهرة التقليد في تصنيف المعاجم. وتبدو ظاهرة التقليد تلك واضحة، وتمثل في اعتماد اللاحق على من سبقوه، وفي استدراقات والمختصرات والتعليقات التي كتبت حول المعجم.

<sup>٤٣</sup> محمود سليمان يعقوب. فقه اللغة وعلم اللغة نصوص ودراسات، (دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥). ص. ٢٣٨

٣. عوامل المؤثرة في المعنى وتحديده يعني:

٣,١. الاستعمالات السياقي: أن السياق هو الأساس في تحديد المعنى، وهو

الذي يساعدنا على إدراك التبادل بين المعاني الموضوعية، والمعاني العاطفية والانفعالية بل إنه الأساس في الدرس البلاغي، إذ إنه لا يمكن وصف كلمة مفردة بأنها بليغة أو جميلة إلا في ضوء الاستعمال السياقي.

٣,٢. الاستعمال المجازي: قال ابن جني (أن هذه اللغة أكثرها جار على المجاز وقلمما يخرج الشيء منها على الحقيقة).

٣,٣. النبر: وهو الضغط على مقطع من المقاطع بحيث يتميز عن غيره من مقاطع الكلمة، ويزداد وضوحه في السمع<sup>٤٤</sup>.

<sup>٤٤</sup> نفس المراجع. ص. ٣٧٩

## الفصل الثالث

### عرض البيانات وتحليلها

#### أ- عرض المعجم

##### (١) مؤلف المعجم

المؤلف هذا المعجم هما أتابك علي و أحمد زهدي المخضر. هما ولد في قرية كرايبك، يوغياكارتا في بلد إندونيسيا. هما مشهور جدا في بلد إندونيسي لأنها عند أتابك علي مدير المعهد كرايبك يوغياكارتا قد بيدل أبوه علي مأسوم حتى الآن. ثم إذا أحمد زهدي مخضر يجعل المدير المجمع الدراسات الإسلامية لطلبة الجامعات في ذلك المعهد يجعله مشهور. كان أتابك علي في سنة ٢٠١٤ شاهد في جلسة حلة الناس الذي ضرب فيه مشكلة الإختلاش. كان أتابك علي مربي في المعهد كرايبك حتى الآن.

##### (٢) الصورة العامة من المعجم

معجم "العصري" هو معجم من ناحية نوعه المعجم المترجم من اللغة العربية إلى إندونيسيا. ويترجمه أتابك علي و أحمد زهدي مخضر. طبع هذا المعجم في المعهد كرايبك، يوغياكارتا، إندونيسيا. والكلمة المجموعة في هذا المعجم ٦٨ الآف كلمات. الكلمات في هذا المعجم يحتوي على الكلمات متعددة إلا مصطلحة العلمية.

استخدم هذا المعجم كثير من الطلاب والطالبات في المعهد والمدرسة والجامعة وغير ذلك، لمعرفة المعاني المفردات العربية باللغة الإندونيسيا. ودخل هذا المعجم في

الفصيلة المشهور لأن قد طبعت لمرة أخرى لكل سنة. والمعجم "العصري" الذي مستخدمة في هذا البحث هو طبعة التاسع.

هذا المعجم ألفت بشخصين هما أتابك علي وأحمد زهدي مخضر و طبع في السنة ١٩٩٩ م. هذا المعجم يسمى بالمعجم "كرايبك العصري" ؛ كلمة كرايبك أخذ من القرية المؤلف أما كلمة "العصري" أخذ من محتويات المعجم التي فيها الألفاظ والمصطلحات العصري. ترجمة في هذا المعجم لا تناسب بكتب التراث (kitab kuning) لأن فيه المعني العصري لا القديم.

### (٣) مضمون المعجم

١-٢ إنه أي المعجم الثنائي اللغة (عربي-إندونيسي)، معجم "العصري" لأتابك علي و أحمد زهدي مخضر.

٢-٢ لغة المتن تقدم باللغة العربية الفصحى ولغة الشرح تقدم باللغة الإندونيسيا بكتابة الألفبائي الخاص.

٢-٣ الخلفية في التصنيع هذا المعجم كما يكتب فيه، هم تقدم اللغة العربية لأن فيها المصطلحات الجديدة، لغة العربية هي اللغة التي يستعمل لتجارة الدوالي، أما اللغة العربية ليست اللغة العالم فقد ولكنها لغة الدين الإسلام، أكثر غير قوم العالم التي ثر دراية لإسلام ارتفاعا سريعا، يذيع قضية عن اللغة العربية " أن اللغة العربية هي اللغة الصعبة".

٢-٤ يضم فيه ٦٨٠٠٠ المفردات، و تألف من ٢٠٥٣ صفحات: صفحة  
 ١-٢٨٧ فصل الألف؛ ٢٨٨-٢٧٨ فصل الباء؛ ٣٧٩-٦٢١ فصل التاء؛  
 ٦٢٢-٦٣٩ فصل الثاء؛ ٦٤٠-٧١٥ فصل الجيم؛ ٧١٦-٨١٢ فصل  
 الحاء؛ ٨١٣-٨٦٩ فصل الخاء؛ ٨٧٠-٩٢٤ فصل الدال؛ ٩٢٥-٩٣٨  
 فصل الذال؛ ٩٣٩-١٠٠٣ فصل الراء؛ ١٠٠٤-١٠٣٠ فصل الزاء؛  
 ١٠٣١-١١٠٦ فصل السين؛ ١١٠٧-١١٥٧ فصل الشين؛ ١١٥٨-  
 ١١٩٨ فصل الصاد؛ ١١٩٩-١٢١٤ فصل الضاض؛ ١٢١٥-١٢٤٧  
 فصل الطاء؛ ١٢٤٨-١٢٥٤ فصل الظاء؛ ١٢٥٥-١٣٣٦ فصل العين؛  
 ١٣٣٧-١٣٦٥ فصل الغين؛ ١٣٦٦-١٤١٥ فصل الفاء؛ ١٤١٦-  
 ١٤٨١ فصل القاف؛ ١٤٨٢-١٥٣١ فصل الكاف؛ ١٥٣٢-١٥٧٢  
 فصل الام؛ ١٥٧٣-١٨٧٣ فصل الميم؛ ١٨٧٤-١٩٥٧ فصل النون؛  
 ١٩٥٨-١٩٨٩ فصل الهاء؛ ١٩٩٠-٢٠٤٣ فصل الواو؛ ٢٠٤٤-  
 ٢٠٥٣ فصل الياء.

٢-٥ يكتب هذا المعجم بخط النسخي، كان الخط النسخي مشهور في بلد  
 اقليمي المستعمل اللغة الشرح.

ب- تحليل البيانات

١. نوع المعجم

بعد الباحثة تنظر أمثال من معجم "العصري"، هذا المعجم هو معجم الترجمة. لأن  
 تشرح ألفاظ لغة عربية بللغة إندونيسيا. يحتوي هذا المعجم بألفاظ الأجنبية التي يشرح

واحدا فواحدا يجري ترادف المعنى التي تناسب باللغة الشرح أو اللغة مستعمل اللغة. هذا المعجم لا يبحث عن الموضوع واحد ولا يبحث عن إشتقاق الألفاظ ولا يتقدم التاريخي ولا ينضم الألفاظ في مجال واحد ولا يحتوي على تاريخ مستعمل اللغة أو أدباء في تلك اللغة، ولكن هذا المعجم يسببه بالمعجم المصورة لأن توجد فيه الصور في بعض المفردات.

ونظر إلى تصنيف المعجم، هذا المعجم هو معجمات للناطقين بلغة المتن مقابل معجمات للناطقين بلغة الشرح. يعني بلغة المتن هو لغة المداخل (أو اللغة الموضوع البحث، أو اللغة الحذف) لغة المتن في هذا المعجم هي لغة العربية. أما لغة الشرح فعني بها لغة الترجمات أو المرادفات (أو اللغة الترجمة أو اللغة الوسيلة) أما لغة الشرح في هذا المعجم هي للغة الأندونيسيا.

نظرا إلى الشكل ومقياس، هذا المعجم هو معجم الكبير، لأن تحتوي حتى ٦٨٠٠٠ مفردات. معجم الكبير التي تحتوي الكلمات تتجاوز مداخله ٦٠ ألفا. العام، معجم الكبير بشكل كبير. فمن المفترض، مناحية النظرية على الأقل، استعماله على كل لفظ ورد في اللغة، وكل معنى كشفت عنه العينة. وبقدر شمول العينة وتحقيقها لعنصر الجامعة يكون قرب المعجم أو بعده عن الشمول<sup>٤٥</sup>.

نظرا إلى وظيفة المعجم، هذا المعجم يشرح الكلمات وبيان معناها أو معانيها، إما في العصر الحديث فقط و مع تتبع معناها و معانيها عبر الصبور. هذا المعجم يشرح الكلمات بالواضح، يوجد فيه الصورة لبعض الكلمات التي تحتاج إلى شرح بصورة. بالأصنف، الصورة في هذا المعجم يجعله يشبه بالمعجم الصوري، يختلفه في جملة الصورة في

<sup>٤٥</sup> أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث (PDF) ص: ٤٨-٤٩

المعجم. أما المعجم الصوري يشرح جميع المفردات بصورة ولكن هذا المعجم في بعض المفردات فقد. كان أيضا، يشرح هذا المعجم بلفظ تتعلق بالمفردات فيه. ولكن، بسبب ذكر تلك اللفظ يجعل هذا المعجم مقلق في ترتيبها إذا نظرنا لمحتا.

ونظر إلى الملاحق السابقة، يقول المؤلف أن هذا المعجم أسهل لجميع القوم لأن نظامها و مفردات فيه يكمل بمعنى الحديثة ويحتوي فيه جميع المواد المحكية أو العلوم و غير ذلك. بالأسف هذا المعجم لا يناسب بدرس كتب التراث (kitab kuning) لأن في كتب قديم يستعمل المعنى القديمة.

## ٢. نظام المعجم

نظرا إلى نظام ترتيب المعجم، هذا المعجم هو معجم بنظام الفبائي الخاص. والنظام الفبائي الخاص هو ترتيب الألفاظ يناسب بحرف الهجائية يعني من حرف أ (ألف) حتى ي (ياء) بدون التجريد. هذه النظام يسهل القارئ ليحري الكلمة بلا يشاهد أصل الكلمة<sup>٤٦</sup>.

في هذا النظام يعد ثلاثة الأساس. هم:

- ١- أساس تقسيم البناء، في هذا الأساس يترتب المفردات بجملة الحرف.
- ٢- أساس ترتيب الحرف، في هذا الأساس يترتب المفردات بترتيب حرف الهجائي.
- ٣- أساس تقليب الكلمة، في هذا الأسس يترتب المفردات بتقليب الحرف.

<sup>46</sup> H.R. Taufiqurrahman, Leksikologi Bahasa Arab (Malang: UIN Malang Press, 2008) hal: 236

هذا المعجم يؤدي بأساس ترتيب الحرف، كما يأتي:

معنى	فصل الثاء
Pemberontak	ثَأْرَةٌ
Kembali	ثَابَ
Merasa segar	ثَأْتَأُ
Suara mengembik	ثَأْج
Terhujam	ثَاخ

هذا المعجم بدون التجريد، المثل في هذا المعجم:

رقم	الكلمة	مكان الكلمة
١	غَائِبٌ	فصل الغين (غ)
٢	سَادِرٌ	فصل السين (س)
٣	خِيَمَاتٌ	فصل الخاء (خ)
٤	تَقْيِيسٌ	فصل التاء (ت)
٥	بَادِرَةٌ	فصل الباء (ب)
٦	فَخْفَخَةٌ	فصل الفاء (ف)
٧	كَائِنٌ	فصل الكاف (ك)

مزايا المعجم بنظام الألفبائي الخاص هي أسهل و أشهر في المجتمعات، يختلف بترتيب الحرف بأسس مخارج الحرف الذي يفرف من الخاصة الذي يفهم عن علم

التجود. هذا النظام يناسب بكل المجتمعات بل مبدئ في الدراسة اللغية. القارئ لا يحتاج إلى تعريف الكلمة الأصل أو لا قبل يجري معنى المفردة كما شأنه.

### ٣. خصائص المعجم

لقد اعتمدنا على نظام المعجم "العصري" التي تختلف بالمعجم الأخرى، فهذا المعجم له خصائص وهي:

٣-١ لا يستعمل بالتقسيم البناء. لذلك يرتب المعجم بألفبائي فقد بدون تقسيم البناء، لهذا يسهل القارئ التي لا يعرف عن البناء.

٣-٢ يستخدم المؤلف طريقة الإيضاح لشرح المفردات بذكر المرادفها، مثل:

معنى إندونيسي	الترادف	المفردات/ الصفحة	رقم
Kelompok, group	جَمَاعَة	أبَاشَة/ ٥	١
Komisi	عُمُولَة	جُعَلُ/ ٦٧٨	٢
Yang panas, pedas	حَارٌّ، لَذَّاعٌ	حَرَّاقُ/ ٧٥٠	٣
Malapetaka	مَصِيبَة	دَائِرَة/ ٨٧٠	٤
Norma	قَاعِدَة	ضَابِطُ/ ١١٩٩	٥

٣-٣ يستخدم المؤلف طريقة الإيضاح لشرح المفردات بذكر الجمع، مثل:

المعنى الإندونيسي	الجمع	المفردات/ الصفحة	رقم
Surat, nota, dokumen	تَحْرِيرٌ	تَحْرِيرُ/ ٤٢١	١

Anak Muda	تَلَامٌ	تَلْمٌ/٥٦٧	٢
Hadiah, ganjaran	جَوَائِزٌ	جَائِزَةٌ/٦٤٠	٣
Taruhan	خَطَارٌ	خَطْرٌ/٨٤٥	٤
Daerah Pinggiran Kota	ضَوَاحٍ	ضَحِيَّةٌ/١١٩٩	٥

٣-٤ يستخدم المؤلف طريقة الإيضاح لشرح المفردات بذكر كلمة الحرف التي تناسب في الفعل الازم، مثل:

المعنى الإندونيسي	كلمة الحرف	المفردات/الصفحة	رقم
Mengayunkan	ب	خَطْرٌ/٨٤٥	١
Marah Kepada	عَلَى	حَدَى/٧٤٤	٢
Melawan	فِي	جَاذَلٌ/٦٤٢	٣
Iri hati	مِنْ	غَارٌ/١٣٣٨	٤
Mendiami/menempati	فِي	قَطْنٌ/١٤٦٣	٥

٣-٥ يستخدم المؤلف طريقة الإيضاح لشرح المفردات بذكر شامل (Hipernim) الكلمة، مثل:

الشامل	المفردات/الصفحة	رقم
كهرباء	فُلْطٌ/١٤٠٦	١
حيوان	ظِيَّةٌ/١٢٩	٢
طب	تَمِيلٌ/٥٨٣	٣

سَمَكٌ	تُنُّ/٥٨٣	٤
كيمياء	تَمِيه/٥٨٣	٥

٣-٦ يوجد فيه الشكل في كل المفردات، مثل: تَحَرَّى

٣-٧ يشرح المؤلف كل الحرف في أول الفصل، مثل حرف التاء (ت): حرف

الجر للقسم، التاء: huruf ketiga hijaiyah.

٣-٨ يشرح المؤلف بعض المفردات بالصورة.

٣-٩ لا يحتاج القارئ ليعرف أصل الكلمات.

٣-١٠ يشرح المفردات بالعللة قوسان في اللغة العربية أم إندونيسيا.

٤. تقويم المعجم

البيانات من الرمز:

√ = أن هذا الرمز الظاهرة المقدمة موجودة في هذا المعجم

x = أن هذا الرمز الظاهرة المقدمة غير موجودة في هذا المعجم

كما نعرف أن التقويم المعجم العربي يشتمل على ٤٥ أسئلة، ومن هذه الأسئلة  
يجيب عنها المعجم ١٧ أسئلة. وأما الباقي منها وهو ٢٨ أسئلة فلا يجيب عنها المعجم.  
فتقدم تلك الأسئلة في الجدوال الآتية<sup>٤٧</sup>:

ملاحظة	أسئلة	وحدة
√	٧) هل أعد المعجم لخدمة الناطقين بلغة المتن، أو الناطقين بلغة الشرح؟	الغرض
√	٨) هل يتناول المعجم أساسا اللغة الأدبية المكتوبة أو اللغة المحكية؟	
√	٩) هل القصد من المعجم أن يكون أداة معينة على استيعاب اللغة الأجنبية أو على التعبير بها؟	
√	١٠) هل إن المعجم جديد أو عصري؟	
√	١١) هل يسجل المعجم المفردات التي تمت بصلة إلى التطورات الحضارية الأخيرة؟	
√	١٢) هل يستهدي المعجم بأحدث النظريات اللغوية في علم الصوت، والنحو، والدلالة؟	
×		
√	١٦) المقدمات: هل تبين مقدمة المعجم المعلومات الآتية؟	المضمون
√	خ- الغرض من المعجم	
√	د- مصادر المعجم	

<sup>٤٧</sup> علي القاسمي. علم اللغة وصناعة المعجم. (سعودية: جامعة مملكة سعودية. ١٩٩١ م). ص: ١٦٧-١٨١

×	ذ- المنهج الذي اتبع في تصنيف المعجم	
	ر- النظرية النحوية التي يركز عليها المعجم	
√	ز- المفردات التي يتناولها المعجم، والمعاني المختلفة	
√	لكل مدخل	
×	س- أنواع المعلومات التي يقدمها المعجم	
×	(١٧) تاريخ اللغة: هل هناك مقدمة في تاريخ اللغة الأجنبية وتطورها وصلاتها باللغات الأخرى؟	
×	(١٨) نظام اللغة الأجنبية الصوتي:	
×	ث- هل هناك عرض منظم لفونيمات اللغة الأجنبية والتوزيع التكاملي لألفوتاتها؟	
×	ج- هل هناك دليل يبين نظام الأصوات والرموز التي تبناها المعجم؟	
×	ح- هل هناك مفتاح لطريقة التلفظ يزود القارئ بمثلين أو ثلاثة لكل رمز من الأمثلة المعروفة لديه؟	
×	(١٩) نحو اللغة الأجنبية:	
×	ت- هل يشتمل نحو اللغة الأجنبية الموجز في مقدمة المعجم على عرض منظم ومدعم بالأمثلة للوسائل الإشتقاقية مثل الإشتقاق العام والنحت والتغيير الصرفي والتضعيف؟	
×	ث- هل هناك خلاصة للنظام النحوي في اللغة الأجنبية بحيث تصنف المفردات إلى أقسام وأنواع وتبين العلاقات التي تقوم بينها؟	

×	٢٠) الخط: هل تحتوي مقدمة المعجم على خلاصة لخط اللغة الأجنبية أو نظامها الكتابي وقواعد الإملاء واستثناءاتها؟
√	٢١) دليل استعمال المعجم: هل هناك دليل جيد يساعد القارئ على كيفية استعمال المعجم وبيِّن جميع المختصرات والرموز المعجمية المستعملة فيه؟
√	٢٢) الشكل: ت- الإملاء: هل إن جميع رسوم الكلمة قد أدرجت في المعجم حسب ترتيبها الألفبائي مع إحالة متعرضة على المدخل الرئيس؟
√	ث- هل يستخدم المعجم علامة داخل المدخل لبيِّن المواضع التي يمكن تقسيم الكلمة عندها في نهاية السطر المكتوب أو المطبوع، إذا كان نظام كتابة اللغة يسمح بذلك؟
√	٢٣) المداخل:
×	ج- هل يشتمل مداخل المعجم على المرفيمات إضافة إلى الكلمات؟
√	ح- هل تغطي المداخل متن اللغة بصورة مرضية؟
√	خ- هل تشتمل المداخل على التعابير الإصطلاحية؟
	د- هل تحتوي المداخل على المواد الخضارية مثل أسماء الأعلام، وأسماء الأماكن الشهرية، والأعمال الأدبية؟

×	٢٤) المعلومات الصوتية: ث- هل يوضح المعجم نطق المدخل وكيفية تلفظ شواهد؟
×	ج- هل تتصف طريقة التللفظ المتبعة بالسهولة والكمال والدقة؟
×	ح- هل تغطي طريقة التللفظ المستخدمة في المعجم الفونيمات غير القطعية إضلفة إلى الفونيمات القطعية؟
×	٢٥) المعلومات النحوية: هل يبين المعجم ما يأتي؟ ث- التركيب الصرفي للمدخل
×	ج- جميع التغييرات التي تعرض للمدخل في جميع الأزمنة من ماض وحاضر وغيرهما، وكذلك جنس المدخل من حيث التذكير والتأنيث
×	ح- السلوك الإعرابي
×	٢٦) المعلومات المتعلقة بالدلالة: ح- هل أدرجت جميع المعاني المدخل الرئيسة؟
×	خ- هل يحاول المعجم إعطاء مرادف ترجمي واحد لكل من معاني المدخل، وما مدى نجاحه في ذلك؟
√	د- هل هناك تعليقات لغوية وحضارية تلحق بالمقابلات كلما دعت الضرورة لذلك؟
√	ذ- هل يستخدم المعجم المميزات الدلالية التي تصاغ بلغة القارئ كلما دعت الحاج إليها؟
√	

<p>×</p> <p>×</p> <p>×</p> <p>×</p> <p>×</p> <p>×</p> <p>×</p> <p>×</p> <p>×</p> <p>×</p> <p>√</p>	<p>ر- هل هناك محاولة في المعجم للربط بين الكلمات التي تنتمي إلى عائلة لفظية واحدة؟ (٢٧) الإستعمال:</p> <p>ت- هل تستخدم المعجم بدقة رموز الإستعمال اللغوي مثل (تعبير عامي) و(تعبير شعري)؟</p> <p>ث- هل يستعمل المعجم رموز الإستعمال الإجتماعي مثل (تعبير ازدرائي) و(تعبير بين النساء فقط)، الخ؟ (٢٨) الأمثلة التوضيحية:</p> <p>ج- هل يزود المعجم القارئ بمثل توضيحي أو شاهد واحد على الأقل لكل معنى من معاني المدخل؟</p> <p>ح- هل تمثل الشواهد حضارة الناطقين باللغة الأجنبية؟</p> <p>خ- هل ترجمت جميع الشواهد إلى لغة القارئ؟</p> <p>د- هل الشواهد موجزة وتساعد على توضيح استعمال الكلمة المقصودة وسلوكها النحوي والأسلوبي؟ (٢٩) الشواهد الصورية:</p> <p>ت- هل تستخدم الشواهد الصورية في المعجم بصورة منظمة، أي كلما استطاعت الصورة أن توضح المعنى بوجه أفضل مما لو استعمل المقابل اللفظي وحده؟</p> <p>ث- هل الشواهد الصورية واقعية ويمكن تفسيرها</p>	
--	---	--

×	وفهمها بغير صعوبة تذكر؟ (٣٠) الملاحق: هل هناك ملاحق تزود القارئ بالمعلومات التي يبحث عنها والتي تتعلق بحضارة اللغة الأجنبية؟	
√	(٣) هل يتمتع المعجم بإخراج جذاب مريح للنظر؟	الشكل
√	(٤) هل طبعت الصفحات بصورة جيدة ووضعت المداخل بحروف بارزة؟	
√	(٥) هل نجح المشرفون على طباعة المعجم في تخفيض الأخطاء المطبعية إلى الحد الأدنى؟	

البيانات من الأسئلة في الجدول السابق:

١-٤ الغرض

أن هذا المعجم يعد لخدمة الناطقين بلغة الشرح، وينال أساس اللغة الأدبية المكتوبة، والقصد من المعجم أن يكون أداة معينة على استيعاب اللغة الأجنبية. هذا المعجم هو الجديد، يسجل المفردات التي تمت بصلة إلى التطور الحضارية الأخيرة. وبا للأسف، لا يستهدي هذا المعجم بأحدث النظريات اللغوية في علم الصوت والنحو.

٢-٤ المضمون

أ) المقدمات: في المقدمات هذا المعجم يوجد فيه الغرض من المعجم. وجد أيضا مصادر المعجم ومنهج الذي اتبع في تصنيف المعجم وأنواع

المعلومات التي يقدمها المعجم. وبالأسف، في المقدمات هذا المعجم لا يوجد النظرية النحوية التي يركز فيه.

(ب) في التاريخ اللغة: لا يستخدم هذا المعجم بتاريخ اللغة الأجنبية وتطورها وصلاتها بلغة الأخرى.

(ت) نظام اللغة الأجنبية الصوتي: هذا المعجم أسيف جدا في نظام اللغة الأجنبية الصوتي لأن في هذا المعجم لا يستهدي إلى عرض منظم لفونيمات و التوزيع التكاملية لألفونات اللغة الأجنبية، ولا يستهدي أيضا دليل بين نظام الصوت والرموز التي تبينها المعجم ولا يستهدي عن مفتاح لطريقة التلفظ يزود القارئ بمثلين أو ثلاثة لكل رمز من الأمثلة المعروفة.

(ث) في نظام نحو اللغة الأجنبية، هذا المعجم لا يشمل نحو اللغة الأجنبية الموجز في مقدمة المعجم على عرض منظم ومدعم بالأمثلة للوسائل الإشتقاقية مثل الإشتقاق العام والنحت والتعبير الصرفي والتضعيف. ولا يوجد أيضا خلاصة للنظام النحوي في اللغة الأجنبية بحيث تصنف المفردات إلى أقسام وأنواع وتبين العلاقات التي تقوم بينها.

(ج) في الخط، هذا المعجم لا توجد خلاصة لخط اللغة الأجنبية أو نظامها الكتابي وقواعد الإملاء واستثناءاتها.

(ح) في الشكل، من ناحية الإملاء هذا المعجم د أدرجت حسب ترتيبها الألفبائي الخفص مع إحالة متعرضة على المدخل الرئيس. و يوجد

علامة داخل على المدخل ليعين المواضع التي يمكن تقسيم الكلمة عندها في نهاية السطر المكتوب أو المطبوع.

(خ) في المداخل، لا تشتمل مداخل المعجم على المرفيمات إضافة إلى الكلمات ولا تشتمل المداخل على التعبيرات للإصطلاحية. وهذا المعجم لا تحتوي المداخل على المواد الحضارية مثل أسماء الأعلام و أسماء الأماكن الشهيرة والأعمال الأدبية.

(د) في المعلومات الصرفية والنحوية، لا يحتاج أن يدعوا القارئ إلى المحادثة غير قطعي. لأن في استعمالهما سهل، لذلك لا يحتاج القارئ إلى علم الصرف والنحو لأنهما صعبة، وفي بحث المفردات لا يحتاج القارئ أن يفكر عن أصل الكلمة.

(ذ) في دليل استعمال المعجم، هذا المعجم دليل جيد يساعد القارئ على كيفية استعمال المعجم ولو ليس الرمز علاقة بمحتويات المعجم.

(ر) في المعلومات المتعلقة بالدلالة، إدرجت جميع المعاني المدخل الرئيسة و يحاول المعجم إعطاء مرادف ترجمي واحد لكل من معاني المدخل وما مدى نجاحه في ذلك، يوجد أيضا فيه تعليقات لغوية وحضارية تلحق بالمقابلات كلما دعت الضرورة لذلك، ولكن لا يستخدم المعجم المميزات الدلالية التي تصاغ بلغة القارئ كلما دعت الحاج إليها.

(ز) في الإستعمال، لا يستخدم المعجم بدقة رموز الإستعمال اللغوي مثل تعبير عامي وتعبير شعري، ولا يستعمل المعجم رموز الإستعمال الإجتماعي مثل تعبير ازدراخي وتعبير بين النساء فقد.

س) في الأمثلة التوضيحية، المعجم لا تعطي الأمثلة. إذا، لايزود المعجم القارئ بمثل توضيحي أو شاهد واحد على الأقل لكل معني من معاني المدخل، لا تمثل الشواهد حضارة الناطقين باللغة الأجنبية.

ش) في الشواهد الصورية، المعجم يستخدم الشواهد الصورية في بعض المفردات التي تحتاج إلى الصورة.

ص) في الملاحق، لا يحتوي ملاحق تزود القارئ بالمعلومات التي يبحث عنها وتتعلق بحضرة اللغة الأجنبية.

#### ٣-٤ الشكل

في الشكل، يتمتع المعجم بإخراج جذاب مريح للنظر، وطبعت الصفحات بصورة جيدة ووضعت المداخل بحروف بارزة، ونجح مشرفون على طباعة المعجم في تخفيض الخطأ المطبعية إلى الحد الأدنى.

من الملاحظة المألوفة في علم اللغة الملاحظة القائلة إلى النحو والمعجم قسمان مهمان من البنية اللغوية. وإن النحو والصرف يبحث عن المفردات ومعانيها، وهما يدرسان عن المعنى البنيوي وإصاق وزيادة الصرفي والمعجم يعطي معنى من المعلومات عن بنيتها، وبين البنية والمعنى غير تخالف ولكن التكامل بينهما.

المعلومات التي تقدم في المعجم:

أ) بيان التنوعات الشكلية (format variation of words) وبخاصة في اللغة الإشتقاقية كالعربية، من بيان الصياغ حين أن يكون لوزن الكلمة تأثير في تحديد معناها.

(ب) وتحرص المعاجم العربية على ذلر تصريف الفعل الثلاثي المجرى مع ضبط عينه في كل من الماضي أو المضارع، نظر العدم قياسه هذا النوع من الأفعال وصعوبة من ناحية أخرى.

(ت) كما تحرص المعاجم العربية على ذكر الجنس الذي ينتمي إليه اللفظ  
 (ث) وتحتل الكلمة الوظيفية (ذات وظائف النحوية/gramatical function) مكانا بارزا في المعاجم بأخبارها أساسيا من الرصيد اللغوية لغيرها من الكلمات.  
 (ج) ومن المعلومات النحوية والصرفية التي يجب أن يهتم بها المعجم بيان نوع الفعل من حيث تعدي والزموم النص على الحرف الذي يتصل بالفعل ونوع المفعول.  
 (ح) كذلك يجب أن يهتم به المعجم النص على الصور غير المستعملة أو ما يسمى بالفجوة المعجمية أو الصرفية<sup>٤٨</sup>.

أما المعاجم العربية فقد اتبعت ثلاث رسائل لبيان نطق الكلمة، وهي:  
 (أ) ضبط الكلمة بالشكل وعيب هذه الطريقة كثيرة وقوع الأخطاء الطباعية فيها وإمكانية إنزلاق الحركة من مكانها إلى مكان مجاور.  
 (ب) النص على ضبط الكلمة بالكلمة كان يقال: بضم الأول أو بفتح الثاني... وهكذا.

(ت) النص على ضبط الكلمة بذكر وزنها أو مثلها كقول القاموس المحيط:  
 رأب الصدع- كمنع- أصلحة<sup>٤٩</sup>.

<sup>٤٨</sup> مختار عمر صناعة المعجم الحديث، القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٧م. ص: ١٠٣.

<sup>٤٩</sup> نفس المرجع. ص: ١٥٠.

## ج- مزايا وعيوب المعجم

بعد أن تذكر الباحثة معجم "العصري" وخصائصه تحاول الباحثة على عرض المزايا والعيوب المعجم "العصري"، وهي:

## ١. مزايا المعجم

نظرا إلى مزايا المعجم عند الدكتور يحيى الدين صابر ، مزايا هذا المعجم هي:

رقم	مزايا المعجم	هذا المعجم
١	التزام التاريخ للأحداث بالتقويمين الهجري والميلادي	√
٢	الإحاطة والشمول	√
٣	البساطة والوضوح	√
٤	زود المعجم ببعض المعلومات الضرورية	√

من جدول السابقة، نستطيع أن نلخص بأن المزايا هذا المعجم هي:

أ- التزام التاريخ للأحداث بالتقويمين الهجري والميلادي

ب- الإحاطة والشمول، هذا المعجم هي الشمول.

ج- البساطة والوضوح، هذا المعجم يشرح كلمة واحدة بكلمة واحدة الذي هي

البساطة والوضوح.

د- زود المعجم ببعض المعلومات الضرورية، في هذا المعجم يستعمل الترادف والصورة و جمع وقوسان و الشمال (hipernim) ليشرخ المفردات، يستعمل أيضا الشكل.

٢. عيوب المعجم

نظرا إلى عيوب المعجم عند الدكتور يحي الدين صابر، عيوب هذا المعجم هي:

رقم	عيوب المعجم	هذا المعجم
١	لم يشاهد من القرآن الكريم أو الشعر أو النشر لشرح المعاني التي يأتي بها	×
٢	ظاهرة التقليد في تصنيف المعاجم. وتبدو ظاهرة التقليد تلك واضحة، وتمثل في اعتماد اللاحق على من سبقوه، وفي استدراكات والمختصرات والتعليقات التي كتبت حول المعجم.	✓
٣	عوامل المؤثرة في المعنى كاستعمال السياق و استعمال المجازي و النبر	×

نظرا من الجدول، عيوب هذا المعجم هي ظاهرة التقليد في تصنيف المعجم. أما إذا نظرنا إلى معايير المعجم ، عيوب هذا المعجم هي في تم الإنجاز لم نجد فيها رمزا بسيطة

التي توضح كيفية نطق الكلمات المستخدمة في دخول أو ادخالات و لم نجد أيضا  
معلومات للثقافة والحضارة.



## الفصل الرابع

### الخلاصة

#### أ- الخلاصة

اعتمدنا على ماقدمها الباحثة في الباب الول حتى الثالث، توصل الباحثة إلى بعض النتائج التالية:

١. نظام هذا المعجم هو الفبائي الخاص بأساس ترتيب الحرف. أما طريقة البحث المفردات بحرف الأول لا بالتجريد. هذا المعجم ألفت بشخصين هما أتابك علي وأحمد زهدي مخضر و طبع في السنة ١٩٩٩ م. هذا المعجم يسمى بالمعجم "كرايبك العصري" ؛ كلمة كرايبك أخذ من القرية المؤلف أما كلمة "العصري" أخذ من محتويات المعجم التي فيها الألفاظ والمصطلحات العصري. ترجمة في هذا المعجم لا تناسب بكتب الدنية القديم أو كتب التراث (kitab kuning) لأن فيه المعني العصري لا القديم. من ناحية نوع المعجم، هذا المعجم هو معجم المترجم

٢. المزايا هذا المعجم هي التزام التاريخ للأحداث بالتقويمين الهجري والميلادي و الإلحاطة والشمول و هذا المعجم يشرح كلمة واحدة بكلمة واحدة الذي هي البساطة والوضوح، و في هذا المعجم يستعمل الترادف والصورة و جمع وقوسان و الشمال (hipernim) ليشرح المفردات، يستعمل أيضا الشكل. أما العيوب هذا المعجم هي ظاهرة التقليد في تصنيف المعجم و لم نجد فيها رمزا

بسيطة التي توضح كيفية نطق الكلمات المستخدمة في دخول أو ادخالات و لم نجد أيضا معلومات للثقافة والحضارة.

#### ب- الإقتراح

وبعد ما انتهت الباحثة كتابة هذا البحث، سيعبر الباحثة الإقتراحات خاصة إلى المترجم والقارئ:

١. لا يسهل يصنع المعجم كمثل معجم "العصري". هذا المعجم جيد ولكن يحتاج إلى مكمل في النقصان.
٢. لطلاب اللغة اعربية وآدها، أن يكون البحث عن المعجم لا تنسى ليحلله بالجيد من أي الناحية في المعجم.

## المصادر والمراجع

### المصادر:

القرآن الكريم

الرحمن، عبد. *منهج قاموس هانس وهر*. بحث اللغوي الجامعي. ٢٠٠٧.

حنة، أمي نور. *معجم "لسان العرب" لابن منظور*. بحث اللغوي الجامعي. ٢٠٠٧.

علي، أتابك وأحمد زهدي مخضر. *معجم "كرايباك" العصري*. يوغياكرتا: مولتي كاريا غرافيك. ١٩٩٩.

فطرية، مولدية. *معجم "المفردات" لداود العظيمة عبدة*. بحث اللغوي الجامعي. ٢٠١١.

مهاجر، محمد نفيس. *خصائص المعجم مختار الصحاح*. بحث اللغوي الجامعي. ٢٠٠٧.

نتياواقي، نور النساء. *نقد المعجم "المنجد"*. بحث اللغوي الجامعي. ٢٠١٣.

### المراجع العربية:

القاسمي، علي. *علم اللغة وصناعة المعجم*، سعودية. جامعة الملكة سعود. ١٩٩١.

حسين، أحمد طاهر. *الأساس في اللغة العربية*، القاهرة: الصدر لخدمات الطباعة. ١٩٨٧.

خليل، حلمي. *مقدمة لدراسة اللغة العربية*، دار المعرفة الجامعة. ١٩٩٦.

شاهن، توفيق محمد. *علم اللغة العام*. أم القرى: للطباعة و النشر. ١٩٨٠.

عليان، أحمد فؤاد محمود. *المهارات اللغوية وطرائق تدريسها*، الرياض: دار المسلم للنشر والتوزيع. ١٩٩٢.

علوش، جميل. *فصول في الثقافة اللغوية*، الطبع الأولى: أزمنة للنشر والتوزيع. ١٩٩٩.

عمر، أحمد مختار. *البحث اللغوي عند العرب مع دراسة لقضية التأثير والتأثر*، القاهرة: عالم الكتب. ١٩٨٨.

عمر، أحمد مختار. *صناعة المعجم الحديث*، القاهرة: عالم الكاتب. ١٩٩٨.  
 يعقوب، إميل. *المعجم اللغوية بدائتها وتطورها*. الأزاريطة : دار الملايين. ١٩٨٠.  
 يعقوب، إميل والدكتور ميشال عاصي. *المعجم المفصل في اللغة والأدب*. (pdf).  
 ياقوت، محمود سليمان. *فقه اللغة وعلم اللغة نصوص ودراسات*. دار المعرفة الجامعة.  
 ١٩٩٥.

المراجع الإندونيسية:

- Moeloeng, Lexy. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Klaten: Wafa Press. 2003.  
 Saifuddin, Anwar. *Metodologi Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar. 1999.  
 Suharsimi, Arikunto. *Prosedur Penelitian*. Jakarta: Rineka Cipta. 2006.  
 Sunaryo, Adi.dkk. *Pedoman Penyusunan Kamus Dwi Bahasa*, Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. 1990.  
 Tafiqurrahman. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN-Malang Press. 2008.